

**SYLABUS PRZEDMIOTU – SZKOŁA DOKTORSKA
CYKL KSZTAŁCENIA OD 2021 DO 2025**

OGÓLNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE	
Tytuł przedmiotu	Seminarium doktoranckie
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Szkoła Doktorska w Uniwersytecie Rzeszowskim
Typ przedmiotu (<i>obowiązkowy, fakultatywny</i>)	obowiązkowy
Rok/semestr	I, II, III i IV/1,2,3,4,5,6,7,8
Dyscyplina	Językoznawstwo
Język wykładowy	polski/angielski
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu	Lucyna Harmon
Imię i nazwisko prowadzącego przedmiot	Lucyna Harmon
Wymagania wstępne	Podstawowa wiedza z zakresu przekładoznawstwa

STRESZCZENIE PRZEDMIOTU

(syntetyczny opis treści oraz celów przedmiotu; 100-200 słów)

W zakres przedmiotu wchodzi pogłębiona wiedza na temat obszaru badań, jakim jest przekładoznawstwo, umożliwiająca doktorantowi udział w specjalistycznym dyskursie, przygotowanie go do pracy naukowej na poziomie spełniającym międzynarodowe standardy, konstruktywną dyskusję nad ogólną koncepcją rozprawy doktorskiej i szczegółowymi projektami poszczególnych jej części, a następnie krytyczną debatę nad powstającymi kolejnymi partiami tekstu. Co do zasady, praca zaczyna się od czytania, a nie pisania. Treści nauczania obejmują przede wszystkim historię systematycznych, akademickich badań nad przekładem, w tym wkład naukowców polskich, terminologię przekładoznawczą – w tym również jej encyklopedie i słowniki, główne nurty współczesnego przekładoznawstwa oraz upowszechniające je periodyki, stanowiska teoretyczne jego najważniejszych żyjących przedstawicieli, metodologię badań przekładoznawczych i poświęcone jej prace teoretyczne. Ponadto treści nauczania zawierają elementy językoznawcze związane z teorią i praktyką tłumaczenia, w tym klasyczne i nowoczesne pojęcie tekstu, typologie i funkcje tekstu, stylistykę języka i rejestry. Celem nadrzędnym jest dogłębne zaznajomienie studenta z obszarem badań, do której będzie przynależać jego rozprawa doktorska, a następnie systematyczna konsultacja powstającego z jego ręki tekstu.

EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU I METODY WERYFIKACJI

Symbol efektu uczenia się	Zakładane efekty uczenia się	Odniesienie do efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomie 8 PRK (symbol)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., itp.)	Metody weryfikacji (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt itp.)
Wiedza Lp.	Zna i rozumie			
1	W stopniu umożliwiającym rewizję istniejących paradygmatów – światowy dorobek, obejmujący podstawy teoretyczne oraz zagadnienia ogólne i wybrane zagadnienia szczegółowe przekładoznawstwa	P8S-WG/1	s.	Bieżąca dyskusja nad lekturą
2	Główne tendencje rozwojowe przekładoznawstwa	P8S-WG/2	s.	Bieżąca dyskusja nad lekturą
3	Metodologię badań przekładoznawczych	P8S-WG/3	s.	Bieżąca dyskusja nad lekturą

4.	Zasady upowszechniania wyników działalności naukowej, w tym w trybie otwartego dostępu	P8S-WG/4	s.	Publikacja artykułu; dyskusja
5.	Zasady transferu wiedzy do sfery gospodarczej i społecznej oraz komercjalizacji wyników działalności naukowej i know-how związanego z tymi wynikami	P8S-WK/3	s.	Udział w opracowaniu wniosku grantowego; dyskusja
Umiejętności Lp.	Potrafi			
1	- określić cel i przedmiot badania naukowego, formułować hipotezy badawcze - rozwijać metody, techniki, narzędzia badawcze oraz twórczo je stosować, - wnioskować na podstawie badań naukowych	P8S-UW/1	s.	Przygotowanie artykułu do publikacji
2	analizować i oceniać wyniki badań naukowych, działalności eksperckiej i innych prac o charakterze twórczym oraz ich wkładu w rozwój wiedzy	P8S-UW/2	s.	Oдноśny rozdział pracy doktorskiej
3	przenosić wyniki działalności naukowej do sfery gospodarczej i społecznej	P8S-UW/3	s.	Udział w przygotowaniu wniosku grantowego
4	Dyskutować konstruktywnie na tematy specjalistyczne w stopniu umożliwiającym aktywne uczestnictwo w międzynarodowym środowisku naukowym	P8S-UK/1	s.	Aktywny udział w konferencji międzynarodowej
5	Upowszechniać wyniki działalności naukowej, także w formach popularnych	P8S-UK/2	s.	Udział w organizacji konferencji, udział w aktywnościach instytutu na rzecz środowiska
6	Inicjować debatę	P8S-UK/3	s.	Aktywny udział w konferencji międzynarodowej
7	Uczestniczyć w dyskursie naukowym	P8S-UK/4	s.	Aktywny udział w konferencji międzynarodowej
8	Planować i realizować indywidualne i zespołowe przedsięwzięcia badawcze, także w środowisku międzynarodowym	P8S-UO	s.	Udział w przygotowaniu wniosku grantowego, przygotowanie i publikacja artykułu
9	Samodzielnie planować i działać na rzecz własnego rozwoju oraz inspirować i organizować rozwój	P8S-UU/1	s.	Realizacja projektu doktorskiego,

	innych osób			nawiązywanie kontaktów naukowych
Kompetencje społeczne Lp.	Jest gotów do			
1	Krytycznej oceny dorobku przekładoznawstwa	P8S-KK/1	s.	Czynny udział w dyskusjach na zajęciach i konferencjach
2	Krytycznej oceny własnego wkładu w rozwój przekładoznawstwa	P8S-KK/2	s.	Odnosny rozdział pracy doktorskiej
3	Uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	P8S-KK/3	s.	Czynny udział w dyskusjach
4	Podtrzymywania i rozwijania etosu środowisk badawczych i twórczych, w tym: - prowadzenia działalności naukowej w sposób niezależny - respektowania zasady publicznej własności wyników działalności naukowej, z uwzględnieniem zasad ochrony własności intelektualnej	P8S-KR	s.	Praktyczne zastosowane tego etosu we własnej pracy doktorskiej

FORMY ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WYMIAR GODZIN I PUNKTÓW¹

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw./Konw.	Lab.	Prakt.	Inne s.	Liczba pkt. ECTS
1					30	0
2					30	0
3					30	0
4					30	0
5					30	0
6					30	0
7					30	0
8					30	0

METODY DYDAKTYCZNE

Krytyczna dyskusja na podstawie zadanej lektury z elementami referatu doktoranta i wykładu promotora.

TREŚCI PROGRAMOWE

Seminarium:

Semestr 1 (30 godzin)

1. Ustalenie zasad współpracy, roli promotora i listy lektury obowiązkowej niezależnej od szczegółowego tematu rozprawy – 2 godz.
2. Omówienie zainteresowań naukowych doktoranta i promotora pod kątem wyboru tematu pracy doktorskiej – 2 godz.
3. Przypomnienie treści szczegółowych podstawowego kursu teorii przekładu z II roku studiów anglistycznych – 2 godz.
4. Systematyczny przegląd historyczny nurtów przekładoznawstwa i jego zwrotów na podstawie lektury – 4 godz.
5. Krytyczna dyskusja na temat kognitywno-komunikacyjnej teorii przekładu Krzysztofa Hejwowskiego na podstawie lektury – 3 godz.
6. Elementy współczesnego przekładoznawstwa u Olgierda Wojtasiewicza na podstawie lektury – 3 godz.

7. Kontrowersje wokół pojęcia ekwiwalencji na podstawie lektury - 2 godz.
8. Pogłębiona dyskusja o wyborze tematu rozprawy doktorskiej: ustalenie jego wersji roboczej – 2 godz.
9. Metodologia badań przekładoznawczych – dyskusja na podstawie lektury – 4 godz.
10. Określenie metody właściwej dla realizacji ustalonego tematu badawczego – 2 godz.
11. Dyskusja o stylu naukowym z uwzględnieniem właściwych i niewłaściwych jego elementów szczegółowych – na podstawie analizy tekstów naukowych – 3 godz.
12. Wiążące ustalenie tematu pracy, wersji roboczej tytułu i szczegółowej treści rozdziału pierwszego – 4 godz.

semestr 2 (30 godzin)

1. Wiodące nurty nowoczesnego przekładoznawstwa (orientacja socjologiczna i antropologiczna) na podstawie opracowań tematu – 4 godz.
2. Wiodące nurty nowoczesnego przekładoznawstwa (orientacja socjologiczna) na podstawie wybranych publikacji wpisujących się w temat – 6 godz.
3. Wiodące nurty nowoczesnego przekładoznawstwa (orientacja antropologiczna) na podstawie wybranych publikacji wpisujących się w temat – 6 godz.
4. Terminologia przekładoznawcza według słowników i encyklopedii – analiza haseł – 4 godz.
5. Dyskusja nad sprawozdaniem z postępów pracy doktorskiej/przedłożonym fragmentem pracy – 4 godz.
6. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target” i „Translation Studies”- 6 godz.

Semestr 3 (30 godzin)

1. Przygotowanie artykułu do publikacji: omówienie koncepcji, następnie wersji roboczej i wersji ostatecznej – 10 godz.
2. Przegląd i wybór opcji publikacji, z uwzględnieniem Open Access – 2 godz.
3. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target” i „Translation Studies”- 10 godz.
4. Krytyczna dyskusja nad kolejnymi partiami rozprawy doktorskiej w miarę ich przedkładania – 8 godz.

Semestr 4 (30 godzin)

1. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target”, „Translation Studies”, „Meta” i „Babel”- 6 godz.
2. Przygotowanie wystąpienia konferencyjnego w oparciu o tekst artykułu (z naciskiem na różnice pomiędzy nimi i naganność odczytu na konferencji gotowego tekstu przeznaczonego do druku) – 4 godz.
2. Dyskusja nad kolejnymi partiami rozprawy doktorskiej – 10 godz.
3. Przygotowanie wniosku grantowego – 10 godz.

Semestr 5 (30 godzin)

1. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target”, „Translation Studies”, „Meta” i „Babel”- 10 godz.
2. Dyskusja nad kolejnymi partiami rozprawy doktorskiej – 10 godz.
3. Omówienie najnowszych publikacji książkowych na rynku przekładoznawczym wg wyboru doktoranta i promotora – 10 godz.

Semestr 6 (30 godzin)

1. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target”, „Translation Studies”, „Meta” i „Babel”- 10 godz.
2. Dyskusja nad kolejnymi partiami rozprawy doktorskiej – 10 godz.
3. Omówienie najnowszych publikacji książkowych na rynku przekładoznawczym wg wyboru doktoranta i promotora – 10 godz.

Semestr 7 (30 godzin)

1. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target”, „Translation Studies”, „Meta” i „Babel”- 10 godz.
2. Dyskusja nad kolejnymi partiami rozprawy doktorskiej – 10 godz.

3. Omówienie najnowszych publikacji książkowych na rynku przekładoznawczym wg wyboru doktoranta i promotora – 10 godz.

Semestr 8 (30 godzin)

1. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target”, „Translation Studies”, „Meta” i „Babel”- 10 godz.

2. Dyskusja nad całością rozprawy doktorskiej – 10 godz.

3. Ostateczna korekta edytorska i przygotowanie rozprawy do recenzji – 3 godz.

4. Omówienie najnowszych publikacji książkowych na rynku przekładoznawczym wg wyboru doktoranta i promotora – 7 godz.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU (KRYTERIA OCENIANIA)

Warunki zaliczenia różnią się na różnych etapach zaawansowania studiów i dzielą się na bezwzględne i rekomendowane. Uwzględnia się przy tym indywidualny styl pracy oraz nieprzewidywane okoliczności i trudności.

Semestr 1: znajomość zalecanej lektury obowiązkowej, którą student wykaże się w bieżących dyskusjach oraz przedłożenie koncepcji pracy doktorskiej.

Semestr 2: znajomość zalecanej lektury obowiązkowej, którą student wykaże się w bieżących dyskusjach; rekomendowane przedłożenie zamkniętego fragmentu pracy doktorskiej (pierwszego rozdziału lub jego części), sprawozdanie z postępów prac nad pierwszym rozdziałem.

semestr 3: przygotowanie i złożenie do druku artykułu (w czasopiśmie z listy ministerialnej); obowiązkowe przedłożenie kompletnego pierwszego rozdziału pracy doktorskiej, o ile nie nastąpiło to wcześniej;

Semestr 4: wystąpienie na konferencji z referatem związanym z rozprawą doktorską; rekomendowane przedłożenie kolejnego fragmentu rozprawy doktorskiej;

Semestry 5 i 6: systematyczne przedkładanie kolejnych partii rozprawy doktorskiej wg harmonogramu ustalonego na początku semestru 5.

Semestr 7: rekomendowane złożenie roboczej wersji pracy doktorskiej (przy ewentualnym braku lub niekompletności rozdziałów); obowiązkowe systematyczne przedkładanie kolejnych partii pracy doktorskiej.

Semestr 8: złożenie kompletnej pracy doktorskiej

CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY DOKTORANTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny realizowane w kontakcie bezpośrednim wynikające planu z studiów	240 (8 semestrów po 30 godzin)
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	20 konsultacje zdalne lub tradycyjne (5 godzin w roku x 4)
Godziny realizowane samodzielnie przez doktoranta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	960/8 semestrów; 120 g /1 semestr = średnio 4g./tydzień (lektura obowiązkowa, przygotowanie artykułu, przygotowanie referatu; niewliczone pisanie rozprawy doktorskiej)
SUMA GODZIN	1220 (152,5/semestr)
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	0

LITERATURA

Literatura podstawowa:	<ul style="list-style-type: none"> - Baker, Mona (2006) <i>Translation and conflict</i>. London: Routledge. - Baker, Mona & Saldanha, Gabriela (red.) (2006) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London: Routledge - Gentzler, Edwin (1993) <i>Contemporary translation theory</i>. New York: Routledge.
------------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> - Hejwowski, Krzysztof (2004) <i>Translation: A cognitive-communicative approach</i>. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej. - Hermans, Theo (2007) <i>The conference of the tongues</i>. London: Routledge. - Munday, Jeremy (2016) <i>Introducing Translation Studies</i>. London: Routledge. - Pym, Anthony (2014) <i>Exploring translation theories</i>. London: Taylor&Francis - Saldanha, Gabriela & O'Brien, Sharon (2014) <i>Research methodologies in translation studies</i>. London: Routledge. - Venuti, Lawrence (1995) <i>The translator's invisibility</i>. London: Routledge. - wybór artykułów z czasopism przekładoznawczych „Target”, „Translation Studies”, „Meta” oraz „Babel”.
Literatura uzupełniająca:	<ul style="list-style-type: none"> - de Bończa Bukowski, Piotr & Heydel, Magdalena (red.) (2009) <i>Współczesne teorie przekładu: antologia</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak. - de Bończa Bukowski, Piotr & Heydel, Magdalena (red.) (2013) <i>Polska myśl przekładoznawcza: antologia</i>. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. - Gambier, Yves & Van Doorslaer, Luc (red.) (2010) <i>Handbook of Translation Studies. Vol. 1</i>. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. - Hejwowski, Krzysztof (2016) <i>Iluzja przekładu: przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym</i>. Katowice: Wydawnictwo Naukowe Śląsk. - Palumbo, Giuseppe (2009) <i>Key Terms in Translation Studies</i>. London: Bloomsbury Publishing PLC. - Pisarska, Alicja & Tomaszewicz, Teresa (1996) <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>. Poznań: Wydawnictwo UAM. - Tomaszewicz, Teresa (2006) <i>Terminologia tłumaczenia</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. - Williams, Jenny & Chesterman, Andrew (2014) <i>The map: a beginner's guide to doing research in translation studies</i>. London: Routledge. - Wojtasiewicz, Olgierd (1957) <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>. Wrocław: Zakład im. Ossolińskich.